

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπον δῆσιν ἀείδειν
was wohl anderes bei
- [2] λώιον ἡ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον οὐρανίδησι;
- [4] πῶς καί μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἡὲ Λυκαῖον;
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν ίδαιοισινέν οὔρεσί φασι γε νέσθαι,
dich zwar ida eischen in
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ· πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,
- [8] "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὥστα, σεῖο
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσὶ γὰρ αἰεί.
du aber nicht denn immer.
- [10] ἐν δέ σε παρρασίῃ Ρείῃ τέκεν, ἥχι μάλιστα
in aber dich wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅρος θάμνοισι περισκεπές· ἔνθεν ὁ χῶρος
rings um bedeckt von dort der
- [12] ιερός, οὐδέ τί μιν κε χρημένον Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά ἐ Ρείης
und nicht sondern sie
- [14] ὡγύγιον καλέουσι λεχώιον Απιδανῆες.
uralt
- [15] ἐνθα σ' ἐπεὶ μή τηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα δίζητο ρόου ̄δατος, Ὡ κε τόκοι
sofort mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τε δὲν δ' ἐνὶ χρώτα λοέσσαι.
deinen aber in

[18] Λάδων ἀλλ' οὔπω μέγας ἔρρεεν ούδ' Ἐρύμανθος,
aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότα τος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἄπασα
am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλλεν δὲ μάλ' εὔδρος καλέεσθαι
aber sehr wasser reich

[21] αὐτις· ἐπεὶ τῇ μόσδε, Ρέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
wieder denn da mals hier, als

[22] ἢ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ίάων
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὥκχησεν ἀμάξας,
viele aber

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ίλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
schlammige aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κρᾶθίν τε πολύστιόντες Μετώπην
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.
durstig das aber viel unter

[28] καὶ ρόπτη μηχανῆς σχομένη φάτο πότνια Ρείη·
und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τε αἰδὲς ὡδῖνες ἐλαφραῖ."
liebe, auch du deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑψόθι πῆχυν
und aus streckend großen empor

[31] πλήξεν ὄρος σκῆπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,
es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ δέ ἔχειν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασσα,
aus aber großen dort hell machend,

- [33] ὡνα, τε δὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴ μιν τότε μαιώσαντο,
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστη γενεῆ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische sondern den
- [38] κεῖνο Νέδην ὄνομηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ^ν
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὁ Λέπρειον πεφάτισται,
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατονδέ μιν ὕδωρ
ältest es aber ihn
- [41] οἱωνὶ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοι.
- [42] εὔτε Θενὰς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖ φέρουσα,
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ή Νύμφη σε Θεναὶ δὲ ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
die dich aber nah
- [44] τουτάκι τοι πέσε, δαίμον, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὄμφαλίον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber
- [47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δὲ ἐκοίμισεν Άδρηστεια
diktäische dich aber
- [48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέω, δύο δὲ ἐθήσαο πίονα μαζὸν
in golden er, zwei aber fetten
- [49] αἰγὸς Αμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἔξαπι ναϊδη νακρίδος ἔργα με λίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαί οις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, να Κρόνος ούασιν ἡχὴν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαί οι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἡέξευ, καλὰ δὲ ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὀξὺ δὲ ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἥλθον οὐσοι.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδινὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέ λεια·
aber noch kind lich seiend alles voll endet-

[58] τῷ τοι καὶ γνωτοὶ προτερηγενέες επερ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἴκον.
nicht gemein samen

[60] δηναῖοὶ δὲ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἤσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δῶματα νεῖμαι.
drei geteilt

[62] τίς δέ κέπτε Ούλύμπιω τε καὶ Ἀιδη κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] δος μάλα μὴ νενίηλος; ἐπίσαιη γὰρ ἐοίκε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn

[64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον δύσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοῖμην ἀίοντος ἄκεν πεπείθοιεν ἀκουήν.
des Hörenden was wohl

[66] οὐ σε θεῶν ἐστῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich aber

- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δοκιμέλας είσαο δίφρου.
deine und das auch die und nahe
- [68] θήκαο δοκιμώνων μέγ' ὑπερίοχον ἀγγελιώτην
aber sehr herausragend
- [69] σῶν τεράων· ατέμοισι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
deiner die und meinen günstig
- [70] εἶλεο δοκιμήων δοκιμών φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὔθι παρῆκας
sondern die zwar geringeren sogleich
- [73] ἀλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δοκιμέλεο πτολιάρχους
anderes anderen, du aber
- [74] αὐτούς, ὅντε ύποχεῖρα γεωμόρος, ὅντες δοκιμής,
sie selbst, deren unter deren kundig
- [75] ὅντες ἔρετης, ὅντε πάντα· τί δοκιμέλεο κρατέοντος ύποισχύν;
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ύδειομεν Ἡφαίστοιο,
sogleich zwar
- [77] τευχηστὰς δοκιμέλεος, ἐπακτηρας δὲ Χιτώνης
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
aber gut kundige
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον· τῷ καί σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem
- [81] δῶκας δὲ πτολιεθρα φυλασσέμεν, ίζεο δοκιμέλεο
aber über wachend aber selbst
- [82] ἄκρηστον εν πολιεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δίκησι
in über wachend die und
- [83] λαὸν ύποσκολιῆστον οἵ τε ἐμπαλιν ιθύνουσιν·
unter krummen die und umgekehrt

- [84] ἐν δὲ ρυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὅλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δ' ίσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber
- [86] ήμετέρω μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὔρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ.
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνι, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετὴν τ' ἄφενός τε.
wiederum. aber und auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἄτερ, ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne
- [96] οὔτ' ἀρετῇ ἀφένοιο· δίδου δ' ἀρετὴν τε καὶ ὅλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οῖον ὁ τώπολλωνος σείσατο δάφνινος ὅρπηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ ὄράς; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πευλάων,
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γάρ θεός οὐκέτι μακρήν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum
- [9] ὥπολλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ᾽ ὅ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ἴδῃ, μέγας οὗτος, δος οὐκ ἴδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn groß dieser, wer nicht schlisch jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὡ' Έκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.
o und niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψιφον ἵχνος
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντας,
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολίην τε κερεῖσθαι,
wenn grau es und
- [15] ἔστη ἔχειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαῖοισθε μέθλοις.
aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Απόλλωνος ἀοιδῇ.
hörend bei
- [18] εὔφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ¹
auch wenn
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.
entweder oder lykoräischen

- [20] οὐδὲ Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἰλινα μήτηρ,
noch Klag gesänge
- [21] ὅππόθε iὴ παιῆον iὴ παιῆον ἀκούσῃ.
sooft hie hie
- [22] καὶ μὲν ὁ δακρυόειδάνα βάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich
- [23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
wer in durchlöchert
- [24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὁζυρόν τι χανούσης.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] iὴ iὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie schlecht den Seligen
- [26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο.
wer den Seligen, meinem
- [27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem und
- [28] τὸν χορὸν ὑπόλλων, τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß
- [29] τιμήσει· δύναται γάρ, επεὶ Διὺς δεξιὸς ἥσται.
denn, weil zur Rechten
- [30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἡμαρ ἀείσει,
auch nicht der den für einen nur
- [31] ἔστι γὰρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ ρέα Φοῖβον ἀείδοι;
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht
- [32] χρύσεα τώπολλωνιτό τ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπὶς,
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἡ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἡ τε φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσοιγὰρ Απόλλων,
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ δὲ πολυκτέα νος· πυθῶνι κε τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· wohl
- [36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὐποτε Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλεί|ησ' ούδ' | δσσον ἐ|πὶ χνόος | ἥλθε πα|ρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf

[38] αἱ δὲ κό|μαι θυό|εντα πέ|δω λεί|βουσιν ἔ|λαια·
die aber duftende

[39] οὐ λίπος | Ἀπόλ|λωνος ἀ|ποστά|ζουσιν ἔ|θειραι,
nicht

[40] ἀλλ' αὐ|τὴν πανά|κειαν· ἐν | ἄστει | δ' ὡ| κεν ἐ|κεῖναι
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶκες ἔ|ραζε πέ|σωσιν ἀ|κήρια | πάντ' ἔγε|νοντο.
zum Boden unversehrt alles

[42] τέχνη | δ' ἀμφιλα|φῆς οῦ | τις | τόσον | δσσον Ἀ|πόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κεῖνος ὁ|ιστευ|τὴν ἔλαχ' | ἀνέρα, | κεῖνος ἀ|οιδὸν
jener jener

[44] Φοίβω | γὰρ καὶ | τόξον ἔ|πιτρέπε | ται καὶ ἀ|οιδή,
denn auch und

[45] κείνου | δὲ θρι|ὰὶ καὶ | μάντιες· | ἐκ δέ νυ | Φοίβου
seines aber und aus aber nun

[46] ἵη|τροὶ δεδά|ασιν ἀ|νάβλη|σιν θανά|τοιο.

[47] Φοίβον | καὶ Νόμι|ον κι|κλήσκομεν | ἔξετι | κείνου,
und Nomios seit jenem,

[48] ἔξότ' ἐπ' | Ἀμφρυσ|σῶ | ζευ|γίτιδας | ἔτρεφεν | ἵππους
seit da an Joch ziehende

[49] ἡ|θέ|ου | ὑπ' | ἔ|ρωτι κε|καυμένος | Ἄδμή|τοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ρεῖά | κε | βουβόσι|ον | τελέ|θοι πλέον, | ούδε | κεν | αἴγες
leicht wohl Rind viel bestand mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιν|το βρεφέ|ων ἐπι|μηλάδες | ἥδιν Ἀ|πόλλων
wenn

[52] βοσκομέ|νησ' ὁ|φθαλμὸν ἐ|πήγαγεν· | ούδ' ἀγά|λακτες
weidenden noch ohne Milch

[53] οἰεις | οὐδ' ἄκυ|θοι, | πᾶ|σαι δέ κεν | εἴεν ӯ|παρνοι,
noch unfrächtig, alle aber wohl tragend,

[54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αῖψα γέ νοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell

[55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend

[56] ἀνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer

[57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμείλια Φοῖβος ύφαίνει.
gegründet werden den, selbst aber

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε
vier jährig die ersten

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγὶ η περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώστουσακαρήστα συνεχὲς αἰγῶν
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἔπλεκε βωμὸν Απόλλων.
der Kynthiaden der aber

[62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
zwar aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum

[64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔγείρειν.
so die ersten

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ
und hineingehen dem

[67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὄμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δὲ εὑροκος Απόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὖνομα πουλύ·
viele aber überall aber dir weit-

- [71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· εἰ μοὶ πατρώιον οὕτω.
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οιδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἥγαγε Θηραίηνές ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,
Oulos der Asbytis
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι
aber dir sehr schön es in aber
- [78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν δὲ πολλοὶ
jährlich, in welcher in viele
- [79] ύστατι ον πί πτουσιν ἐπ' ισχίον, ὡς ἄνα, ταῦροι.
zuletzt auf o
- [80] ίη ίη Καρνεῖε πολύλλιτε, σειο δὲ βωμοὶ
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ωραι
zwar im so viele eben
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεῖοντος ἐρσην,
bunte blasenden
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
aber süßen immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen
- [85] ἦ ρ' ἔχαρη μέγα Φοίβος, ὅτε ζωστήρες Ενυοῦς
wahrlich dann sehr als
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,
mit blonden
- [87] τέθμιαι εὔτέ σφιν Καρνειάδες ἥλυθον ὠραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ δ' οὐπω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber

[90] τὸν μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, εἴη δ' ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἥχι λέοντα
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Απόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσον ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,
noch so viele so vieles

[95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ^ν
gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
mehr anderen

[97] ιὴ ιὴ παιῆον ἀκούμεν, οὕνεκα τοῦτο
hie hie weil dies

[98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes

[99] ἡμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen

[100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλω
furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων ὥκυν ὄιστόν, ἐπηγύτησε δὲ λαός,
werfend schnellen aber

[103] "ιὴ ιὴ παιῆον, ξει βέλος." εὔθυ σε μήτηρ
"hie hie sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοσσητῦρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδῃ.
das aber seit von dort

[105] ὁ Φθόνος | Απόλ|λωνος | ἐπ' | ούατα | λάθριος | εἴπεν |
der an heimlich

[106] "οὐκ ἄγα μαι τὸν ἀοιδὸν ὅς | ούδ' | ὥσα | πόντος ἀείδει." |
"nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν Φθόνον | ώπόλ|λωνποδί | τ' | ἡλασεν | ὥδε τ' | εἰπεν· |
den der Apollon und so und

[108] "Ασσυρίου ποταμοῖο μέγας ρόος, | ἀλλὰ τὰ πολλὰ |
"assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' | ὕδατι συρφετὸν ἔλκει. |
und viel auf

[110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem

[111] ' . . . λλ' ἡτις καθαρή τε καὶ ἀχράντος νέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος ἔξ ιερῆς ὀλίγη λιβᾶς ἄκρον ἄωτον.
aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

[1] Ἀρτεμιν, οὐ γάρ ἐλαφρὸν ἀειδόν τεσσαλαθέσθαι
nicht denn leicht Singenden

[2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
der und

[3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφήσκαι ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
und all seitig und in

[4] ἀρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
noch jugend lich seiend dies

[6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
mir ewige,

- [7] καὶ πολὺ ωνυμίην, ἵνα μὴ μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.
und damit nicht mir
- [8] δὸς δ' ίοὺς καὶ τόξα· ἔστι πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὁ ιστοὺς
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπτεῖς ἀειμμα·
sofort mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώνυν σθαι λεγνωτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
knapp, damit wilde
- [13] δὸς δέ μοι ἑξήκονταχορίτιδας Ὡκεανίνας,
aber mir sechzig
- [14] πάσας είνετεας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
aber mir amnisiischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὀππότε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, Θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον
aber mir alle· aber mir welche auch immer
- [19] ἥντινα λῆγ· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἀρτεμις ἄστυ κάτεισιν.
welche auch immer selten denn wenn
- [20] οὕρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
aber
- [21] μούνον ὅτ' ἔξειησιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναικες
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ήσί με Μοίραι
leidend denen mich
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλίρωσαν ἀρήγειν,
geboren werdend das zuerst

- [24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἥλ γησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos lieb er
- [26] ὡς ἡ παιᾶς εἰ πούσα γε νειάδος ἥθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γε λάσσας,
bis wo aber lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων"ότε μοι τοι αῦτα θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἡρης
wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωρένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἔθελημὸς
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἵτιζεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
und aber anderes noch größer es
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἕνα πύργον ὁ πάσσω,
dreimal zehn ja und nicht einen
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀξεῖν
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἄλλα μόνη σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
sondern allein dich und
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen
- [37] μεσσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἐσονται
binnen ländische und und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγνιαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. ὡς ὁ μὲν εἰπὼν
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνηνε καρήστι. βαίνε δὲ κούρη
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὅρος κεκομημένον υἱη·
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὡκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
aber sehr, aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητώιδι πέμπον ἀμορβούς.
weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
dort aber die zwar
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότε ἐσκεν
in neuerdings, aber damals
- [48] οὕνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
ihr auf
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
stehend um denn groß es
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
die aber als schreckliche
- [52] πρηόσιν Ὀσσαίοισινέοικότα, πᾶσι δ' ὑπὸ ὄφρὸν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἵσα τετραβοείω
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὄππότε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύτ' ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὖς δὲ Τρινακίη, Σικανών ἔδος, αὖς δὲ γείτων
aber aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,
großen aber nach
- [59] εῦθ' οἴ γε ραιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἢε σίδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἔταλασσαν ἀκηδέες Ὡκεανῖναι
darum sie nicht sorg lose
- [63] οὕτ' ἀντην ιδεῖειν οὐτε κτύπον οὔασι δέχθαι.
weder entgegen noch
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρος ωσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἢ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,
zwar ihr er über
- [68] Ἀργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ.
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.
hinein gesetzt habend auf
- [72] κούρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
als dich mit tragend,
- [74] Ἦφαίστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτήρια δοίη,
rufend seienden damit

[75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένουνγονά τεσσι,
dich kräftigen sich setzenden

[76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,
aus großen zottigen

[77] ὥλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην
mittler es wie wenn

[79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend

[80] τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος
darum sehr mutige sie dies damals

[81] "Κύκλωπες, κὴμοί τι Κυδώνιον εἴ δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] ἡδ' ιοὺς κοίλην τε κατακληΐδα βελέμνων
und hohle und

[83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ λῃ τωιάς ὥσπερ Απόλλων.
auch denn ich Ieto ische so wie

[84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
das aber wohl

[86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαιμον,
sie aber sogleich aber

[87] αἴψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἥιες· ἕκεο δ' αὐλιν
schnell aber zu wieder aber

[88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber

[89] Μαιναλίης, ίνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende

[90] τὸν δ' ὁ γε νειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] τρεῖς δὲ παρουσίουσένα δ' αἰόλον, οἵ δια λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς | αὖ | ἐρύ|οντες, ὅτε δρά|ξαιντο δε|ράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn
- [93] εἴλκον | ἔτι | ζώ|οντας ἐπ' | αὐλίον, | ἐπτά δ' | ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber
- [94] θάσσονας | αύρά|ων κυνο|σουρίδας, | αἱ ρά δι|ῶξαι
schnell ere wind iger die ja
- [95] ὥκισται νε|βρούς τε καὶ | οὐ μύ|οντα λα|γωόν,
schnellsten und auch nicht blinzelnd
- [96] καὶ κοί|την ἐλά|φοιο καὶ | ὑστριχος | ἐνθα κα|λιαι
und und wo
- [97] σημῆ|ναι, καὶ | ζορκὸς ἐπ' | ἵχνιον | ἡγή|σασθαι.
und scharf äugig auf
- [98] ἐνθεν | ἀ|περχομέ|νη(μετὰ | καὶ κύνες | ἐσσεύ|οντό
von dort weg gehend mit und
- [99] εὔρες | ἔτι | προμο|λῆσ) ὄρε|ος τοῦ | Παρρασί|οιο
noch des
- [100] σκαιρού|σας ἐλά|φους, μέγα | τι | χρέος· | αἱ μὲν ἐπ' | ὅχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν | ἐ|βουκολέ|οντο με|λαμψή | φιδος | Α|ναύρου,
immer des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες | ἡ | ταῦ|ροι, κερά|ων δ' | ἀπε|λάμπετο | χρυσός·
größer als aber
- [103] ἔξαπί|νης δ' | ἔτα|φές τε καὶ | δὸν | ποτὶ | θυμὸν | ἔειπες
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem
- [104] "τοῦτό κεν | Ἀρτέμι|δος πρω|τάγριον | ἄξιον | εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert
- [105] πέντ' | ἔσαν | αἱ πᾶ|σαι· πίσυ|ρας δ' | ἔλες | ὥκα | θέ|ουσα
fünf die alle vier aber schnell laufend
- [106] νόσφι | κυ|νοδρομί|ης, ἴνα | τοι θοὸν | ἄρμα | φέ|ρωσι.
abseits damit dir schnell es
- [107] τὴν δὲ | μί|αν Κελά|δοντος | ὑπὲρ ποτα|μοῖο φυ|γοῦσαν
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης | ἐννεσί|ησιν, ἀ|έθλιον | Ἡρα|κλῆι
Wettkampf preis

[109] ὕστερον | ὅφρα γέ νοιτο, πά γος Κερύνειος ἔ δεκτο.
später damit Kerynäisch er

[110] Ἀρτεμι | ΠαρθενίηΤιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἐντεα | καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἐζεύξαο δίφρον,
und golden aber

[112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἡρξατ' ἀείρειν;
wo aber dich das erste hornig er

[114] Αίμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατᾶιξ
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.
den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἥψαο ποίης;
wo aber von aber

[117] Μυσῷ ἐν Ούλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlösbar, das ja

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ τρίτον αὔτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτρατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἴ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἴ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλοι· οἵς τύνη χαλεπῆν ἐμμάξεαι ὄργην·
verstockte denen du harte

[125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,
sie aber

[126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' οὐάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
aber auf die aber

[127] ἡ βλητὰ θνήσκουσι λεχαίδες ἡὲ φυγοῦσαι
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὥρθὸν ἀνέστη.
von denen nichts auf aufrichtet

[129] οἵ δέ κεν εὔμειδῆς τε καὶ ἴλαος αὐγάσσηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδὲν ἐπὶ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν εὔτε πολυχρόνιόντι φέρωσιν.
außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἡ τε καὶ εὖ περ
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἔστηώτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
und einen um

[136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἴσεο πάντες ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἴ τέ σε ρεῖα
in aber und und die und dich leicht

[141] θητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert wenn in

[142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῆσι δέχονται
dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκάκησιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρὶν περὶ κέσθαι
was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερὸν Ἄλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτὶ δέγμενος, εἴ τι φέρουσα
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνω
fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,
un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτε ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὁ γε χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁ πισθιδίοιοφέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
rück seitigen zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ὥνα θνητοί σε βοηθὸν
Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔτα πρόκας ἥδε λαγωὸς,
wie mich und
- [155] οὕρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἥδε λαγωὶ
was aber wohl und
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
auch Übel groß gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
so schnell aber großen um
- [159] οὐ γὰρ ὅγε Φρυγίη περὶ πὸ δρυὶ γυῖα θεῶθεὶς
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀ|δηφαγί|ης· ἔτι |οὶ πάρα |νηδὺς ἐ|κείνη, |
noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀ|ροτριό|ωντισυνήντετο |Θειοδάμαντι. |
der einst pflügenden

[162] σοὶ δ' Αμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύ|γληφι λυθείσας |
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺνε μεσθαι |
bei aber ihnen viel

[164] Ἡρης |ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν |
aus geerntet habend

[165] ὡκύθο|ον τριπέτηλον, δὲ |καὶ Διὸς ἵπποι ἐδονσιν. |
schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν καὶ χρυσεῖ|ασύποληνίδας ἐπλήσαντο |
in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφερ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη. |
damit herz angemessen

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· |οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην |
du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δὲ |Ἀπόλλωνι παρίζεις. |
alle gleichermaßen du aber

[170] ἡνίκα δ' αἰ νύμφαι σε χορῷ ἔνι |κυκλώσονται |
wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι πηγάδων Αἴγυπτίου Ἰνωποῖο |
nahe ägyptischen

[172] ἡ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἡ ἐνὶ Λίμναις, |
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἡ Ἰνα, δαῖμον, Άλας Άρα φηνίδας οἰκήσονσα |
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δὲ εἴπαο τέθμια Ταύρων, |
von von aber

[175] μὴ νειὸν τῇ μοῦτος ἐμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ |
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέ μνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίωρο τῆρι· |
vier gespannt unter fremdem

[177] ἡ γάρ κεν γυι|αί τε καὶ αὐχένα κεκμη|υῖαι
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαιίδες εἶεν
darauf und wenn Stymphalische

[179] εἰναετιζόμεναικεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐποτ' ἐκεῖνον
tiefe da niemals jenen

[181] ἥλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
anhaltend, die aber

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποιον δ' ὄρος εὔαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλασο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἐταίρας;
und welche

[186] εἰπέ, Θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἐτέροισιν ἄεισω.
du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,
zwar aber dir

[188] Τηύγετον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλασο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως
Hirsch tötend gut ziellend deren einst

[191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε δ' εἰσαμενῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα
ein andermal aber in gelösten der aber neun

- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διώκτυν,
und und auch nicht
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe
- [196] πρηόνος ἐξ ὑπάτοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
welche sie daher nachher
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη
zwar aber woher
- [199] Δικταιῶν καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς
Diktaisen aber
- [200] Ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἡματι κείνω
und der aber jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χειρες ἄθικτοι·
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὄζος
ja damals denn myrten
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.
der als daher sehr
- [204] Οὐπὶ ἄνασσ' εὐῶπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.
von
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἔταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας
und wahrlich der einst
- [207] αὐτὴ θηρητῆρε δύωκύνε, τοῖς ἔνι κούρῃ
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὑψηὶς παρὰ τύμβον ιώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὁμόθηρον ἐθήκασο· καὶ δὲ σὲ φασὶ¹
deine Mit jägerin und auch dich

[211] καλὴν Ἀντί κλειαν ἵσον φαέ εσσι φιλῆσαι
schöne gleich

[212] αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ' ὡμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um

[213] ιοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλω τοιδέ φιν ὕμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie

[214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer

[215] ἡνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην ἄταλάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην Ἰασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ ἐ κυνηλασίην τε καὶ εὔστοχίην ἐδίδαξα.
und sie und auch

[218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφονται κάπροιο· τὰ γάρ σημήια νίκης
die denn

[220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁδόντας·
aber noch

[221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα ροῖκον ἔσολπα
auch nicht zwar und auch törichten

[222] οὐδέ περ ἔχθαί ρονταζέν Ἄιδι μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in

[223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen

[224] τάων Μαιναλίην ἐν φόνῳ ἀκρώρεια.
deren Mainalische

[225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνῃ
viel hallen reiche, viel städte ige,

[226] Μιλήτω ἐπί δημε· σὲ γάρ ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn

[227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.
als von Kekropia her.

[228] Χησιάς | Ἰμβρασίη | πρωτόθρονε, | σοὶ δὲ | Ἄγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ
seines eigenen

[230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
als ihm

[231] Τευκρῶν | ἡνίκα | νῆες | Αχαιίδες | ἄστεα | κήδειν
da achai ische

[232] ἔπλεον | ἀμφὶ Ἐλένη | Ραμνουσίδι | θυμῷ θεῖσαι.
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μέν τοι Προΐτος γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον | μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα | πλαζομένας | Αζήνια, | τὸν δὲ ἐνὶ Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, | οὕνεκα | θυμὸν ἀπὸ | ἄγριον | εἴλεο | παίδων.
weil von wildem

[237] σοὶ καὶ Άμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε | παρραλίῃ Ἐφέσω βρέτας | ιδρύσαντο
in einst küsten naher

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἱππώ·
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δέ, Οὖπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
sie selbst aber, um

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εύρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαι
aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ὥρσσωσιν ὁμαρτῇ·
feine damit gleich schritts.

[244] οὐ γάρ πια νέθρεια δι' ὄστεα τετρήναντο,
nicht denn noch durch

[245] ἔργον' Άθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἡχώ
schlecht es· aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερε κύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.
freundlich aber

[248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὔρυθε μειλον
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὗτε θεώτερον ὄψεται ἡώς
dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ ρα καὶ ἥλαίνων ἀλαπαξέμεν ἥπειλησε
darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππημολγῶν
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἶσον, οἵ ρα παρ' αὐτὸν
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναί ουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄδει λὸς βασιλέων, ὅσον ἥλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν
ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὄσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίω ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστῆσειν. Ἐφέσου γὰρ ἄει τεὰ τόξα πρόκειται.
denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίηλιμε νοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή τις ἄτιμηση τὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἄτιμησαντι καλοὶ πόλιν ἥλθον ἀγῶνες.
entehrt habendem schöne

- [262] μηδ' ἔλαφη βολίην μηδ' εύστοχίην ἐριδαίνειν.
auch nicht noch
- [263] οὐδὲ γάρ Ἀτρεΐδης ὀλίγῳ ἐπικόμπασε μισθῷ.
auch nicht denn mit kleinem auf
- [264] μηδέ τινα μνᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γάρ Ὡτος,
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ μὲν Ωαρίων ἄγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν.
auch nicht zwar guten
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γάρ ίππω
auch nicht jährlichen auch nicht denn
- [267] ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι.
un beweint um
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εύάντησον ἀοιδῇ.
sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ιερῆν, ὡθυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' αείσεις
die heilige, o welchen oder wann
- [2] δῆλον, Απόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἄπασαι
Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ιερώταται εἰνάλι κείνται,
die am heiligsten in
- [4] εὖμνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι
gut besungene· aber die ersten
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὡς θεὸν ἤνεσε πρώτη.
und auch und als zuerst.
- [7] ὡς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν δὲ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ
wie den der nicht
- [8] ἔχθουσιν, τὰς Φοῖβος ὅτις Δῆλοιο λάθηται.
so wer

- [9] Δήλω **νῦν οἴμης ἀποδάσσομαι,** ὡς ἀν **Απόλλων**
nun mit der **άποδάσσομαι**, damit wohl
- [10] **Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.**
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] **κείνη δὲ ήνεμόεσσακαὶ ἄτροπος οἴα θ' ἀλιπλὴξ**
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] **αἰθυίης καὶ μᾶλλον επίδρομος ἡέπερ ἵπποις**
und mehr schnell laufig als
- [13] **πόντῳ ενεστήρικται· οὐδὲ ἀμφί επουλύς ελίσσων**
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] **Ικαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην·**
ikarischen viele
- [15] **τῶ σφε καὶ ίχθυβολῆες ἀλίπλοοι εννάσσαντο.**
darum sie auch meer fahrende
- [16] **ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ενὶ πρώτησι λέγεσθαι,**
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] **όππότες εἰς Ωκεανόν τε καὶ εἰς Τιτηνίδα Τηθὺν**
wenn in und auch in Titanide
- [18] **νῆσοι αἰολλίζονται, ἀεὶ δὲ ξαρχος ὁ δεύει.**
immer aber
- [19] **ἡ δὲ ὅπιθεν Φοίνισσα μετ' ίχνια Κύρνος ὁ πηδεῖ**
die aber hinten phönizische nach
- [20] **οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Αβαντιὰς Ἐλλοπιήνων**
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] **Σαρδὼ θεῖμερόεσσα καὶ ἡνέπενήξατο Κύπρις**
aber liebens würdig und die
- [22] **ἔξ ὕδατος τὰ πρῶτα, σαοὶ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.**
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] **κεῖναι μὲν πύργοισι περισκεπέεσσινέρυμναί,**
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] **δῆλος δὲ Απόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;**
aber was aber fester er
- [25] **τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπαὶ βίπης κε πέσοιεν**
zwar und unter wohl

- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεός δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθόος ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend
- [28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχώωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher dich; was dir herz lieb
- [30] ἢ ὡς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄορι τριγλώχινι, τόοι Τελχίνες ἔτευξαν,
drei zackigen, das ihm
- [32] νήσους είναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus und
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλ' ἄφε τος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, ούνομα δ' ἦν σοι
sondern frei aber dir
- [37] Αστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἵση.
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέη ἐπεμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Αστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξ Έφύρης ἀνιόντες
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὄξὺν
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδάρεοντος,
dröhnend fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένηλὸς ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφερ' ἐς Αθηναίων προσενήξαο Σουνιονὸς ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὔπω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι
(noch nicht denn wo dich)
- [50] γείτονες Ἄγκαίου Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.
mykalische
- [51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γε νέθλιον οὐδας ὑπέσχες,
als aber geburts täglich es
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι ούνομ' εἴθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] ούνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.
des Ägäischen
- [55] οὐδέ τὴν κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχωίσιν αἱ Διὶ παῖδας
schrecklich die
- [57] ἔξεφερον, Λητοὶ δε διακριδόν, ούνεκα μούνη
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν ἦμελλε φιλαίτερον Ἀρεος υῖα.
lieberen
- [59] τῷ φα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἶσω
darum ja auch sie selbst zwar innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομένην ὡ δίσι· δύω δέ οἱ εἴσατο φρουροὶ¹
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, μὲν πέδον ἡπείροιο
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος ὑψηλῆκορυφῆς ἐπιθρήικος Αίμου
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος Ἀρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππω
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es neben
- [66] ἡ δ' ἐπὶ νησάρων ἐτέρη σκοπὸς εὔρειάων
die aber über andere weit gedeht er
- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.
hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολιεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπιων δὲ δέ χεσθαι.
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὅρος ἱερὸν Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενείός.
aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπηὶς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῶ,
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην Αίγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπειλάχεν Ιναχον Ἡρη.
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ Αονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἰ δ' ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψή φιδοσέχουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμη|νοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἴπετο πολλὸν ὅπισθεν
der aber weit hinten

[78] Ἀσω|πὸς βαρύ γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῶ.
schwer wogend, weil

[79] ή δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ύπόχλοον ἔσχε παρειὴν
autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικας ἀσθμαίνουσατερὶ δρυός, ὡς ἵδε χαίτην
gleich alt keuchend um als

[82] σειομένην Έλικώνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ή ρ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὅμβρος ἀέξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσαξπι Θήβη·
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω μή μ' ἀεκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὔπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἔδρη,
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθυηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ πλειστοῖο καθέρπον
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·
schnee reich neun

- [94] ἀλλ' ἔμπιης ἐρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch etwas schäfer als von
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων
weiter schnell dich waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιογυναικός
meinen du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν
nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."
der Frommen aber und den Frommen
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητῷ δὲ μετάτροπος αὔτις ἐχώρει.
so denn aber um gewandt wieder
- [100] ἀλλ' ὅτ' Αχαιάδεσμιν ἀπηρνήσαντο πόληες
aber als achai ische sie
- [101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρη
kommend seiende, und
- [102] Βούρα τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οἰκιάδαο,
und
- [103] ἀψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρος
wieder zurück aber auf aber
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.
aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεέες ἥτορ ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ήνικα πήχεις
und nicht und auch als
- [108] ἀμφοτέρους ὁρέ γουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ¹
thessal ische,
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω
groß

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in

[112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὡς πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ ρά τοι ὅδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein aber

[116] σήμερον ἐξαπίνης; ὁ δ' ανήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες.
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὡς Φιλύρης νυμφίον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο
da weil auch in oft deiner

[120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαῖη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ ἄλλας
deine auch andere

[124] λουσαμένας ἀπ' ἐμεῖο λεχωίδας· ἀλλά μοι Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δαψιλέες ἥπει λησεν. ἀπαύγασαι, οἵος ἔφεδρος
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιῇν ἔχει, ὃς κέ με ρεῖα
aus hoch ragenden was der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἔξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder

- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἴνεκα σειο καὶ εἰ μέλλοιμι ρόάνω
um willen deiner und wenn
- [130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten
- [132] ἡνίδ’ ἐγώ· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν.“
nun ich· was überflüssig; nur
- [133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης
und aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήστα μέλλεν ἀείρας
vor steil aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ρέεθρα·
aber
- [136] ὑψόθε δ’ ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ
von oben aber und
- [137] δούρατος· ή δ’ ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ’ Όσσης
sie aber bewaffnet· aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἴ τε δυσαεῖς
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ Πίνδοιο, φόβω δ’ ὡρχήσατο πᾶσα
aber ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ’ ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.
so beschaffen denn von
- [141] ὡς δ’ ὅπότ’ Αίτναι οὐδρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιογίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἔτέρην Βριαρῆος ἐπιωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ’ Ἡφαίστοιο πυράγρης
und unter

[145] ἔργα θ' ὁ μοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἄλλῃ λοιξία χεῦσι·
und fallend auf einander

[147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὔκυκλοιο.
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὔτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁ μοίως
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέλετο "σώζεο χαιρων,
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλειημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή.
statt aber dir

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλίας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένηνέ χοντο,
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ λιπαρὸν νήσσιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ψηλοῖο Μίμαντος,
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδίη φοβέοντο κατὰ ρόον ἥντινα τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὀγυγίην δῆπειτα Κόων, Μέροπηίδα νήσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο, Χαλκιόπης ἱερὸν μυχὸν ἡρωίνης.
heiligen

- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ με τέ κοις. οὔτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ με γαίρω
hier mich weder nun noch
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εύβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενοςθεὸς ἄλλος
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπάτον γένος. Ὡς ὑπὸ μίτρην
höchst dem unter
- [167] οὐκέται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι
nicht un willig
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππόθεν ὥκεες ἵπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἰσεταιήθεα πατρός.
er aber
- [171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἀμμιν ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns
- [172] ύστερον, ὀππότ' ἀνοί μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρη
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος
spät geborene von äußer sten
- [175] ῥώσων ται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ίσαριθμοι
gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
und und delphische
- [178] καὶ πεδία Κρισσαία καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die]

- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, οἴδωσι δὲ πίονα καπνὸν
aber fetten
- [180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μούνον ἀκουῆι,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ᾽ οὐδὲ παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben
- [182] δυσμενέων, οὐδὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομέναςτε
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὄδον ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δὲ ἐπὶ Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας δοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.
vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir
- [189] αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζόμενη πελάγεσσι πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρᾳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,
sondern wie,
- [194] ἐνθα νότος, ἐνθερός, ὅπη φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δὲ Εύβοιηθε κατήεις,
lied liebend, du aber nach Euboea

[198] Κυκλάδας ὄψομέν νηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ᾽ ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φύκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίεο πυρί,
entflammt habend da

[202] τλήμον' ὑπ' ὥδι νεσσι βαρυνομένην ὄροωσα·
elende unter beschwert werdend sehend:

[203] ᾧ Ήρη, τοῦτό με ρέζον ὅτιοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς
dies mich was dir lieb- nicht denn

[204] ὑμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ.
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ή δὲ ἀρητὸν ἀλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔζετο δὲ ίνωποιο παρὰ ρόον, ὄντε βάθιστον
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε ἔξανίησιν, ὅτε πλήθουντι ρέθρω
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆς·
von äthiopischen:

[209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δὲ ἐκλίθη ἔμπαλιν ὄμοις
aber von aber rückwärts

[210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ύπο λυγρῆς
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ίδρως.
leidend feucht aber durch

[212] εἶπε δὲ ἀλυσθμαίνουσας τί μητέρα, κούρε, βαρύνεις;
aber keuchend "warum

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend

- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἡπιος ἔξιθι κόλπου."
- und sanft
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπιστος
- schwer mütige, du aber nicht ja unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελῶτις,
- lange solche dich
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαῖνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,
- aber noch keuchend, aber
- [218] "Ἡρη τιμήέσσα, πολὺ προύχουσα θεάων
- ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
- deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend
- [220] γνησίη Ούλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
- rechtmäßige und nicht andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσει ὄργης.
- weiblich ere, du aber, den Schuld igen
- [222] Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ἐνδοθι νήσου.
- ja innen
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο.
- andere zwar alle sie auch nicht
- [224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένηνέκα λεσσεν,
- aber namentlich vorüber gehende
- [225] Ἀστερίη, πόντοι κακὸν σάρον· οἰσθα καὶ αὐτή.
- slecht es und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις,
- aber, Freundin, denn,
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεϊο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.
- euren, die deiner
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥσι,
- wahrlich und unter goldene wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἦτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
- welche und, der schnellen wenn
- [230] ἵζει θηρίτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὔσατα δ' αὐτῆς
- neben aber ihrer

[231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ύποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ ίκέ λη Θαύμαντος ὑπὸ θρόνου ιζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτα λέχριος εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἴτι καὶ αἰφνίδιονέπος εἴπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότις. ή δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηνέδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνειδεα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέντι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ρέξω,
auch nicht wie

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρισσατο Λητοῖ·
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὖνεκ' ἐμεῖο
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλι ποντες ἀοιδοὶ¹
die zwar aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη
siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν.
am gesangreichsten der Gefiederten.

[253] ἐνθεν ὁ παις τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ἄεισαν.
später, so oft bei

[255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι,
Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθὴρ
heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὄλολυγήν,
ehern durch dringenden

[259] οὐδ' Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἔξελε το Ζεύς.
und nicht weil

[260] χρύσεα τοι τότε πάντα θεμείλια γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle

[261] χρυσῶ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσει ου δ' ἐκόμησε γε νέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
goldenene aber geburts tägigen

[263] χρυσῶ δὲ πλήμυρε βαθὺς ή νωπὸς ἐλιχθείς.
aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὔδεος εἴλεο παιδα,
selbst aber goldenen von

- [265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·
in aber aber solch es·
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärigie viel städte viel tragend seind,
- [267] πίονες ἥπειροι τε καὶ αἱ περιναίετε νῆσοι·
fette und und die
- [268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῶ πεφιλήσεται ἄλλω,
so sehr anderem,
- [271] οὐ Κερχνίς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,
nicht herrschendem Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτῃ,
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς ἔγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή.
so wie ich und nicht mehr umher irrend."
- [274] ὅδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar der aber süßen
- [275] τῷ καὶ νησάων ἀγιωτάτῃ ἔξετι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη, Απόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' Ἐνυώ
Knaben nährende· und nicht dich
- [277] οὐδ' Αἰδης οὐδ'
und nicht und nicht
- [278] ἕπποι ἐπιστείβουσιν Ἀρηος·
zehnt tragende
- [279] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja zehnt tragende immer
- [280] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
alle aber
- [281] αἴ τε πρὸς ἡσίην αἴ θ' ἐσπερον αἴ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρυνιώτατον αῖμα.
uralt es

[283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ ιερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνηθιε λασγοὶ¹
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέ χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος.
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἶης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων
von dort aber

[289] εἰς ἄγαθὸν πεδίον Ληλάντιον οὐδὲντι μακρὸς
in gute lelántische und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται τοι τάδεν ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἄριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εύσαιων Ἐκαέρη,
und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἀριστοί¹
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδέντιοι γε παλιμπετὲς οἴκαδεν ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εῦμοιροι δέν γένοντο, καὶ ἀκλέες οὐποτέντες εἰς κεῖνοι.
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσμέν, ὅτε εὐηχῆς ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
gleich altrig

[298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θερος τὸ πρῶτον ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες | ήιθέοισιν | ἀπαρχόμενοιφορέουσιν.
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περί τ' ἀμφί τε νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποιήσαντο καὶ ως χορὸν ἀμφεβάλοντο·
und wie

[302] οὔτε σιωπηλὴνοῦτ' ἄψιφον οὖλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
die zwar des lykischen

[305] ὅν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἥγαγεν Ωλήν·
welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οὐδας.
die aber festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίηςάριήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἴσατο σὺν παίδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
mit als von Kreta

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον μία φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὡρχῆσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.
kreis förmig aber

[314] ἐνθεν ἀειζώοντα θεωρίδος ἵερὰ Φοίβω
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπία νηὸς ἐκείνης.
jen es.

[316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαίοιστα ρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fahrend;

[318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνείουσιν ἀηται,
nicht so große ihn

[319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόσον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
aber was am schnellsten sondern die

[320] ὥκεις ἐστείλαντο καὶ οὐ πάλιν αὔτις ἔβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals

[321] πρὶν μέγαν ἡ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter

[322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίης
berstenden und heiligen

[323] χεῖρας ἀποστρέψαντας Δηλιὰς εὔρετο νύμφη
ab gewandt habend was delische

[324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und

[325] ιστίη ὡνήσων εύέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
o gute Wirtin, zwar selbst,

[326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1] ὄσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der alle,

[2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν
der eben schnaubenden

[3] τᾶν ιερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ Θεὸς εὔτυκος ἔρπειν
der heiligen und die günstig

[4] σοῦσθε νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὔποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἥνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῷ
gelöst habend

[11] ἵδρῳ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὡς ἦτ' Ἀχαιαδες, καὶ μὴ μύρα μηδὲ ἀλαβάστρως
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀιώ φθόγγον ὑπαξονίων),
der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τὰ Παλλάδι μηδὲ ἀλαβάστρως·
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας,
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδέ ὅκα τὰν "Ιδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεός οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
in durch scheinende·

[21] οὐδέ "Ηρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αύτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·

vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,

die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἵα παρ' Εύρωτα τοὶ Λακεδαιμόνιοι

wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα

kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς ιδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·

der eigenen

[27] ὦ κῶραι, τὸ δὲ ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἴαν

o das aber früh wie

[28] ἡ ρόδον ἡ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.

oder oder

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,

darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὥ Κάστωρ, ὥ καὶ χρίεται Ἡρακλέης·

mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν

auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.

glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἵλα,

bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικὰ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν

jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομήδεος ἀσπίς,

voran, aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον

wie der Argiver dies älter

[37] Εύμηδης ἔδίδαξε, τεὶν κεχαρισμένος ἱρεύς·

den erfreut seienden

[38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ θάνατον

der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγὴ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ’ ἔχων, Κρεῖον δέ εἰς ὅρος ὠκίσατο·
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὅρος· σὲ δέ, δαιμόν, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἵ νῦν ούνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος
heute nicht heute

[46] πίνετε̄ ἀπὸ κρανῶν μηδέ̄ ἀπὸ τῶν ποταμῶν,
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ̄ς οἱ Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ̄ς ἐις Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυσδῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὄρεων
der Weide reiche aus

[51] τάθανα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν ἴδη γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δέ ἐγώ τι
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρεω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἡ πὲ Κορωνείας ἡ εἰς Ἄλιαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἡ πὲ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυωμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμὸι ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ
und bei

[65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἐώ επεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὅροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγείτο Χαρικλώ·
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἐμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Ἀθαναίφ καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ κράνη Ἐλικωνίδι καλὰ ρεοίσσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὕρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ρόου ἡλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἴδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten.

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὄφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὡς Εύηρείδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
solche liebe;

[87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὡς ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὡ̄ ὅρος, ὡ̄ Ἐλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἂ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
schwer weinend, aber

[96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος
und sie zu diesem

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὄσσα δι' ὄργαν
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·
Kroniden aber so sagen

[101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἴδεῖν μεγάλῳ.
diesen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὔθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λίνα,
da so

[105] ἀνίκα τὸ πράττον νιν ἐγείνασο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn nun aber

[106] ὡ̄ Εύηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὑστερον ἔμπυρα καυσεῖ,

wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εύχόμενοι

so viele aber den allein betend

[109] παιδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ιδέσθαι.

den un betretbaren blind

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος

und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὅρεσσι

aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,

gemeinsam dann

[113] ὁππόκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ

sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες

sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὄστέα μάτηρ

damals zum Speisen die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·

alle vorüber gehend.

[117] ὄλβισταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,

selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ ὄρεων ἀλαὸν παιδ' ὑποδεξαμέναν.

aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἔταρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γάρ ἄλλα

o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.

dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,

da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἡ μέγα τῶν ἄλλων δή τι περισσότερον.

wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὅρνιχας, ὃς αἴσιος οἵ τε πέτονται

aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.

fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ

vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.

und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,

auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ βιότω τέρμα πολυχρόνιον.

auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὗτε θάνη, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι

und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἅγεσίλᾳ."

dem Großen geehrt

[131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς Ὡ κ' ἔπι νεύσῃ

so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μώνας Ζεὺς τό γε θυγατέρων

da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναία, πατρώια πάντα φέρεσθαι,

väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὕτις ἔτικτε θεάν,

aber niemand

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει

sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδεται αἰ ἀ θυγάτηρ.

und nicht einmal t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε

jetzt wahr aber

[138] τὰν θεόν, ὡς κῶραι τῶργον δσαις μέλεται,

die o welchen

[139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εύγμασι σύν τ' ὄλολυγαῖς.

mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδεν δ' Ἄργεος Ἰναχίω.

aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὔτις ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αύγαστησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἀ κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch hoch die

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέωντομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἐσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
aus sooft

[8] ἐσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἐπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἐστ' ἐπὶ δυθμάς,
wie dich bis auf

[11] ἐστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίες οὕτ' ἄρ' ἐδες τῇ νον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί¹
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αὐσταλέα ἀποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἂδακρυον ἄγαγε Δηοῖ·
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ιερὰ δράγματα πράτα
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἥκε πατήσαι,
und in
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν.
als gute
- [22] κάλλιον, ὡς, ἵνα καί τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π . . . ίδε σθαι
p
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ιρὸν ἔνναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοὶ²
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἥνθεν ὀιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὅχναι,
in in große in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. Θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus aber
- [30] ὄσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπιω θ' ὄσσον, ὄκκοσον Ἔννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als der rechte

[32] τουτάκις ἡ χεὶρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξιναῖσιν ὁ πλίσσας,
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche

[37] ἡς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die zu

[39] ἡ πράτα πλαγεῖσα καὶ κὸν μέλος οἰαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,
dass ihr heilig es

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει; "
aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἄρα τειραν
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ¹
öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμασδίανδ' ἔχε κλῆδα.
und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,
viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θερά ποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῆ
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, τাঃ ιερὸν ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum

[50] τὰν δ' ἄρ' οὐ ποβλέψας χαλεπώτερον ἢ εἰ κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν υποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen

[52] ὡμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man finster es

[53] "χάζευ," εἴ φα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροί πάξω.
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα δ' εἰμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὦ ενὶ δαιτας
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν εἰμοῖς ἔταροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ."
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς.
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἶθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ολύμπῳ.
zwar aber ihr

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνήτες, εἰπεὶ τὰν πότνιαν εἴδον,
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
plötzlich weg springend in entlassend.

[61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαῖα γὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χειρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber

[63] "ναι ναι, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὦ ενὶ δαιτας
"ja ja, in welchem in

[64] ποιησεῖς· θαμιναι γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
häufige denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσσον εἰ ποῖον Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλα δὲ στρεύγετο νούσω.
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὔτις.
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατι δαίτα πένοντο, δυώδεκα δὲ οἶνον ἄφυσσον.
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἀκαὶ Δάματρα χαλέπτελ·
so viele denn was auch
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der
- [72] οὐτε νινεὶς ἐράνως οὐτε ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δὲ εὑρίσκετο πᾶσα.
sich schämem vor der Tür aber jeder.
- [74] ἥνθον Ιτωνιάδος νιν Αθαναίαςεπ' αεθλα
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὁρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὅν ἀρνήσατο μάτηρ
rufend von denen
- [76] "οὐκ ἐνδοι, χθιζὸς γὰρ επὶ Κραυγῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,
ein zufordern hundert
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, επεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
da
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖταί τοι Τριόπας, Ερυσίχθονα δέ ἥλασε κάπρος
ja aber

- [82] Πίνδον ἀν' εὐάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;
Elende Kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις. "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."
jemand "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand
- [86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἵππων," ἢ "ἐν Ὄθρυι ποίμνι ἀμιθρεῖ."
oder von oder "in
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπίναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ' ἐξάλλετο γαστὴρ
Myriaden alles. Übles aber
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δὲ ἐς βυθὸν οἴαθαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἰδατα πάντα.
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἔνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφερ' ἐπὶ νευράς.
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίω ἵνες τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur
- [94] κλαίε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δὲ ἔστενον αἱ δὲ αδελφαὶ
zwar die schwer aber die aber
- [95] χώμα στὸς τὸν ἔπιωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den und die zehn oft
- [96] καὶ δὲ αὐτὸς Τριόπας πολισίς ἐπὶ χείρας ἔβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων.
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ιδε τόνδε τε οὖτρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιεν·
getroffen von meine
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοισι κάθηται.
nun aber böse vor
- [103] ἡ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς
oder ihm schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὔλιες ἥδη
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
schon denn
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστίδες ἔτρεφε μάτηρ,
und die die
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρουκαὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.
und die die kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαττοι κακὸν ἡπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἴκουν ἀνεξήραναν ὁ δόντες,
aber als das tiefe
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆιος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθήσ,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἔχθροι.
noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε παρθενικαί, καὶ ἐπιφθέγξασθε τε κοῖσαι
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
sehr viel nährend viel ratend."

[120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὡς ἀμὲν μεγάλα θεός εύρυανασσα
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
weißen weißen aber und bringend

[123] ἡξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
auch aber in anderes

[124] ὡς δ' ἀπεδίλω τοικαὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαί μεσθα.
so wir den freigebig

[128] μέσφα τὰ τᾶς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες ἑξήκοντακατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen

[131] χάτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.
und wer und wer in

[132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτῶν ίκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δωσεῖ πάντ' ἐπί μεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἕκωνται.
alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὁμονοίᾳ
und diese in und

[135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα.
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θερισμόν,

[137] φέρβε καὶ εἰράνων, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάση.
und damit wer jenes

[138] Ἰλαθί μοι τρίλιστε μέγα κρείοισα θεάων.
mir dreifach Erflehte sehr herrschend